



В некотором царстве, в некотором государстве...

Русские сказки

Херта Глюк и Хайке Вигль рассказывают
на немецком и на русском,
сопровождая слова музыкой

Баба Яга - хранительница огня, мудрая, помогающая героям и всё-таки страшная старуха, которая в ступе летает по сказкам, пестом погоняет и помелом след заметает. Летят царские стрелы, горят черепа, нити судьбы распутываются. Сказительницы проводят нас с лёгкостью и любовью к природе по степям и лесам России. Переплетаются, встречаются и отражаются друг в друге музыка и рифмы, звучания разных языков и герои сказок.

Дополняя друг друга, обе сказительницы создают необыкновенную атмосферу, незабываемые впечатления и настроения, настоящий фейерверк эмоций! Рассказывая, они вместе прядут нить сказки, проводят слушателей в царство за четырьмя морями и отражают связь между стариной и современностью: яркие фантастические сюжеты, сверхчеловеческие существа и удалые подвиги героев раскрывают творческий потенциал русского народа. В своей двуязычной программе Херта Глюк и Хайке Вигль устанавливают связь между двумя культурами, создавая между ними сообщество рифм и музыки.

Обе сказительницы, с одной стороны, тесно связаны с диалектом, а с другой стороны находятся в духовном родстве с Россией. Язык в их исполнении живой, а не выученный. Используя творчество собирателя русского фольклора А. Н. Афанасьева, они на свой лад воссоздают классическую сказочную атмосферу. Благодаря используемым пословицам, поговоркам и прибауткам, русская душа становится ещё более русской.

Эта программа может стать для русскоязычных эмигрантов связующим звеном между немецкоговорящей и русской культурами: самобытная, близкая к природе, многослойная, разнообразная, неповторимая. Женщины в русских сказках играют центральную роль: они чрезвычайно



W nekotorom zarstwje, w nekotorom gosudarstwje...

Russische Geschichten

erzählt von Hertha Glück und Heike Vigl
auf Deutsch und Russisch
mit Wort und Klang

Baba Jaga, die Hüterin des Feuers, die weise, helfende und doch schreckliche Alte, reist im Mörser durch die Geschichten und verwischt mit dem Besen ihre Spuren. Zarenpfeile fliegen, Totenschädel glühen, Schicksalsfäden entwirren sich. Bodenständig und tänzerisch geht es quer durch die Wälder und Steppen Russlands. Klangwelten und Rhythmen, Sprachen und Menschen begegnen, spiegeln und verweben sich.

Im Zusammenspiel der beiden Erzählerinnen formen sich Bilder und Stimmungen zu einem Feuerwerk der Emotionen. Gemeinsam spinnen sie den Erzählfäden, führen ins Reich zwischen den vier Meeren und spiegeln durch ihre Erzählungen eine Nation zwischen Tradition und Innovation: bunteste Fantastik, übermenschliche Wesen und kühne Taten zeigen die Schaffenskraft dieses Volkes.

Im ihrem zweisprachigen Programm bauen Hertha Glück und Heike Vigl eine Brücke zwischen zwei Kulturen, pulsierend und melodisch erschaffen sie kulturverbindende Gemeinschaft.

Die beiden Erzählerinnen sind einerseits verwurzelt im Dialekt, andererseits geistig verwandt mit Russland. In ihrer Interpretation präsentieren sie eine aktuelle Sprache, die nicht erlernt, sondern gelebt ist. Sie huldigen dem großen Werk des Sammlers Afanasjew, bieten klassisches Märchenflair und machen die russische Seele durch Redewendungen, Sprichwörter und Formeln noch russischer.

Das Programm kann für russische Emigranten ein Anker zwischen deutschsprachiger und russischer Kultur sein und baut Brücken: erdverbunden, naturnah, vielschichtig, archaisch. Faszinierend zeigen sich die Frauenfiguren in dieser traditionellen Gesellschaft: außergewöhnlich, selbstbestimmt, aktiv, wild, frei, urtümlich. Die

независимы, активны, свободны и естественны. Эти сказки помогут преодолеть предубеждения о могуществе России.

Хайке Вигль из Южного Тироля знает, что означает жить между двумя культурами и привыкла переключаться с немецкой на итальянскую культуру и наоборот. Херта Глюк из Форарльберга - коренной носитель местного диалекта. А в России диалекты играют небольшую роль. Международность, высказывающаяся у обеих сказительниц очень по-своему, показывает их интерес к культуре и истории русского народа.

Для какой публики эта программа?

Программа идеальна для

- взрослых и детей
- немецкоговорящих и русскоговорящих

Длительность и вид программы позволяют приспособиться к уровню знания языка зрителей. Сказительницы непосредственно взаимодействуют с публикой и спонтанно останавливаются на возникающих вопросах.

В зависимости от публики языковой фокус может смещаться на немецкий или на русский язык, отводя каждому своё место. Мелодика языка, рифмы, повторения и пословицы помогают и иноязычным понять рассказ.

Херта Глюк рассказывает на немецком языке и на своём диалекте долины Вальз.

Хайке Вигль рассказывает на русском языке, сопровождая игрой на флейте.

режиссёр: Яна Райле, сказительница, преподаватель художественного слова



Херта Глюк / сказительница / экскурсионный гид / писательница

с 2002 г. она зарабатывает на жизнь своим умением рассказывать, своими ногами и своей фантазией.

Geschichten sollen auch helfen, Vorurteile über die Großmacht Russland zu überwinden.

Als Südtirolerin kennt Heike Vigl den Zwiespalt, zwischen zwei Kulturen zu leben und ist es gewohnt zwischen der italienischen Kultur und jener des deutschsprachigen Raumes hin- und her zu wechseln.

Die Vorarlbergerin Hertha Glück ist verwurzelt in ihrem Dialekt, der im russischen Sprachraum kaum vorhanden ist. Mit ihrer individuellen Internationalität bekunden beide ihr Interesse an Kultur und Geschichte dieses Volkes.

Zielpublikum:

Das Programm ist geeignet für

- Erwachsene und Kinder
- Deutschsprachige und Russischsprachige
-

und ermöglicht durch Länge und Art des Programms ein individuelles Eingehen auf die Sprachkenntnisse der Zuschauer. Die Erzählerinnen stehen in direktem Kontakt mit ihrem Publikum und können spontan auf Verständnisfragen eingehen.

Der Sprachenschwerpunkt kann, je nach Publikum, mehr deutsch oder mehr russisch sein.

Trotz allem findet jede Sprache ihren individuellen Raum und ist durch Sprachklang, Rhythmus, Wiederholungen und Reime auch für Fremdsprachige nachvollziehbar.

Hertha Glück erzählt deutsch und Dialekt mit Walser Hintergrund.

Heike Vigl erzählt russisch und untermalt mit Querflöte.

Regie: Jana Raile, Erzählkünstlerin und Ausbilderin

Hertha Glück / Geschichtenerzählerin / Wanderführerin / Schreiberin

lebt seit 2002 von ihrem Mundwerk, ihren Füßen und ihrer Fantasie. Kein Weg ist ihr zu weit, um zu erzählen und zu wandern, am liebsten beides zugleich. Gerne erzählt sie in ihrem Dialekt. Ihre Sprache ist wie ihre Geschichten - erdverbunden. Ob auf der Bühne oder in der Natur - Hertha Glück erzählt farbenfroh und würzig!

Heike Vigl / Erzählende Musikerin und musizierende Erzählerin

erzählt deutsch, Dialekt, italienisch, englisch, russisch, und spielt Harfe und Flöten.

Mehrfache Aufenthalte in Russland und Sibirien schenken ihr Einblick in unendliche Weiten und hektisches Treiben, in absolute Einsamkeit und traditionelle Vielfalt. Die russische Seele offenbart sich zwischen Schrofheit und Gastfreundschaft,

Долго ли ходит, коротко ли ходит – она любит рассказывать сказки и ходить - а лучше всего и то, и другое. С удовольствием она рассказывает на своём диалекте. Какой её язык, такие и её рассказы – естественные и самобытные. Независимо от того, где она рассказывает: на сцене или на природе – сказания Херты Глюк оставляют самые яркие впечатления у слушателей!

Хайке Вигль / музыкант и музицирующая сказительница

рассказывает на немецком, на южно-тирольском диалекте, на итальянском, английском и русском и играет на арфе и флейте. Она работала и жила в России и Сибири. Это позволило ей ознакомиться с бесконечными просторами и лихорадочной суетой, с абсолютным одиночеством и традиционным многообразием России. Русская душа отличается резкостью и гостеприимством, замкнутостью и великодушием. Это богатство Хайке Вигль рисует с помощью искусства речи и звука, создавая что-то волшебное и прекрасное!

Verschlossenheit und Großherzigkeit. Diesen Reichtum wirkt Heike Vigl durch Erzählkunst und Klang und webt ein wundervolles Ganzes.

